

跨文化传播视域下黑龙江“三皮”非遗艺术语英译研究

朱楠

黑龙江东方学院 黑龙江哈尔滨

【摘要】黑龙江“三皮”非遗艺术语英译质量直接关系到该文化形态的国际传播效果。从跨文化传播视角出发，分析术语在英译过程中面临的认知缺位与文化距离困境，提出了“归化与异化相结合”的策略，并在此基础上提炼出三种具体翻译方法与技巧组合，意译辅以文化显化、直译辅以技术释译、音译辅以概念释义。“三皮”非遗艺术语的英译应因类而异、因词而异，以传播效果为最终取舍标准，减少文化折扣的发生，推动“三皮”文化在国际语境中的有效传播。

【关键词】“三皮”非遗技艺；跨文化传播；文化折扣

【基金项目】2026 年黑龙江省经济社会发展重点研究课题（外语学科专项）（WY2026074）：黑龙江“三皮”非遗术语英译标准化与国际传播策略研究；黑龙江省 2024 年度基本科研业务费项目（2024-KYYWF-1344）：基于功能翻译理论的《教育新视界》汉英翻译研究

【收稿日期】2026 年 8 月 6 日

【出刊日期】2026 年 9 月 8 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260304

A study on the English translation of terms for intangible cultural heritage of “Three-Skin” craftsmanship in Heilongjiang from the perspective of cross-cultural communication

Nan Zhu

East University of Heilongjiang, Harbin, Heilongjiang

【Abstract】The quality of English translation of the technical terms for the “Three-Skin” (fish-skin, animal-hide, and birch-bark) intangible cultural heritage craftsmanship in Heilongjiang affects its international dissemination. From the perspective of cross-cultural communication, the cognitive gaps and cultural distances encountered during the translation are analyzed. A strategy integrating domestication and foreignization is proposed, and three combinations of translation methods and techniques are summarized. A balance should be sought between cultural authenticity and audience comprehensibility, so as to reduce the occurrence of cultural discount and facilitate the effective dissemination.

【Keywords】“Three-Skin” intangible cultural heritage craftsmanship; Cross-cultural communication; Cultural discount

1 引言

黑龙江省“三皮”非遗技艺，泛指桦树皮、鱼皮、兽皮三种材质的传统手工技艺，是黑龙江流域赫哲族、鄂伦春族、鄂温克族、达斡尔族等少数民族在长期渔猎生活中形成的独特文化形态。2026 年黑龙江省人民政府发布的《黑龙江省国民经济和社会发展第十五个五年规划纲要》明确提出，要“加强满族、达斡尔族、赫哲族、鄂伦春族等少数民族文化创造性转化、创新性发展，打造伊玛堪、鱼皮画制作技艺、剪纸、桦树皮制作技艺、刺绣等特色非遗项目品牌，建设一批传统工艺传承与创新基地、大师工作室、非遗工坊，搭建非遗融入现代生活和传承体验新场景。”^[1]这表明，“三皮”非遗的保护与活化已上升为省级文化战略的重要内容。

让具有鲜明地域特色的“三皮”文化走出国门，进入国际视野，进行跨文化传播有助于黑龙江省非遗文化长久发展，能为用英语讲好龙江故事提供丰富的素材。跨文化传播的前提之一是对“三皮”非遗艺术语进行规范化英译，这直接决定文化信息能否被准确传递。这些术语承载着浓厚的民族文化，具有鲜明的地域特征，进行英译时有一定难度。就目前来看，这些术语的英译尚缺乏系统研究和统一标准，制约了其国际传播。如何使其英译能在传达文化内涵的基础上相对规范化，是本文研究要解决的问题。

2 从跨文化传播角度看“三皮”非遗艺术语的翻译困境

黑龙江“三皮”非遗艺术语具有自己的文化特质，

进行英译必须考虑特定文化因素,这需要首先明确其文化起源。

2.1 黑龙江“三皮”非遗艺术术语的文化起源

黑龙江省“三皮”非遗技艺涵盖桦树皮、鱼皮和兽皮制作技艺三大门类,是赫哲族、鄂伦春族、鄂温克族、达斡尔族等北方渔猎民族在长期的生活中凝练出的智慧,也是十分重要的文化载体。这些民族长期生活于黑龙江流域的森林与江河之间,以狩猎、捕鱼、采集为生,形成了与中原农耕文明迥异的物质文化体系。“三皮”文化首先是一种物质文化,与人们的物质生活息息相关;其次它又关系到人们的劳动、社会、审美、宗教信仰等诸多方面,因此是一个文化综合体^[2]。这一体系中的核心概念与生产生活经验,被凝练为大量具有鲜明地域特征和民族特色的表达。

2.2 黑龙江“三皮”非遗艺术术语的文化内涵

经过笔者的梳理,这些特色表达大致可以分为五类,分别为材料类术语,工具类术语,工序或工艺类术语,成品类术语及纹饰或图案类术语。各类术语都承载了极其具有地域特色的文化含义。

从材料类术语来看,“兽筋”、“鱼皮”、“松树油”、“草木染料”等词所指称的对象,并非普通的天然材料,而是经过黑龙江流域少数民族在特定生态环境中长期实践筛选出来的、具有特定功能指向的物资类型。“兽筋”在汉语中仅通过名称,便可大致表达其含义,但其所承载的实际信息,一是主要指驼鹿筋或狍筋等,二是它指经晾晒、捶打、撕扯后分梳而成的纤维状动物肌腱,用于缝制兽皮衣物。这种“材质+用途”的知识结构,仅仅通过翻译词汇本身无法完整准确传递其含义。

工具类术语同样密布渔猎生活的痕迹。“刻刀”、“针”等词虽在汉语中看似平实,但其材料、具体用途、使用方法等均与少数民族的渔猎生活及其造就的造物传统紧密相连。“鞞皮刀”分为刮梳较大型动物皮刀具,通常貌似弧形大铁梳,一面是锯齿,一面装有木柄,主要用于刮去残肉和脂肪;以及弧形不带齿但有钝刃,用于刮软纤维的刀具,二者用于不同的工序,功能也不同。汉语“鞞皮刀”英译时若统称为“scraping knife”,鞞皮工序中的技术分工就体现不出来。

工艺类术语记录了渔猎民族处理自然材料的独特智慧。“剥取”特指桦树皮的采摘方式,需在每年五六月桦树水分充足时,以特定手法将树皮整块剥下而不伤及树干,以保证树木继续存活,如果只翻译为“peeling”,难以体现出鄂伦春族与自然共生的生活智

慧。“剔刻”与“压刻”分别代表不同的装饰成型工艺。前者剔除表层来凸显纹样,后者敲击压花器来印制凹凸,工艺方法不同^[3]。在翻译时只笼统译为“carving”,很难体现其内涵。

成品类术语与文化概念类术语将渔猎文化的精神凝聚于形制与纹饰之中。“桦树皮船”看似为一种交通工具,实际选材、制作工艺、船的多种用途等,不同于普通船只,跨文化传播英译时应考虑这些因素。纹饰或图案类术语中的“南绰罗花”纹样以十字形野生杜鹃花为原型,象征着鄂伦春族坚贞高尚的情操与对美好生活的追求。这些术语所携带的信息层次十分丰富,大多数本民族以外的人士都不甚了解,在进行跨文化传播时,对这些术语的规范的英译,无疑在其有效传播中起到关键作用。

2.3 跨文化传播中的翻译困境

这些承载着浓重文化信息的非遗艺术术语有效传播的前提一是准确、恰当、规范的英译;二是要考虑其受众群体或传播对象的特点。困难之处在于,这些术语所指对象在英语世界受众的认知中是普遍没有的。

“三皮”文化分布于中国东北地区 and 新疆北部,俄罗斯西伯利亚和远东地区,以及北美洲部分地区^[2]。黑龙江“三皮”非遗艺术术语产生于黑龙江流域的达斡尔族、鄂温克族、鄂伦春族、赫哲族四个少数民族中,与生活中的各个方面息息相关。

从认知层面来看,“三皮”非遗艺术术语对于大多数的英语世界受众来说,缺乏其所根植的渔猎生活的直接经验或间接知识。他们对于以“三皮”为原材料的多种多样的器具、服饰等,很难了解其工序和制作技艺凝结着的少数民族智慧,也无从想象貌似不够精细的纹饰和图案所具有的审美。这种认知空白所造成的情况就是,英语世界受众头脑里没有“三皮”非遗技艺所涉物品的对应之物。也就是说,术语的英译困境首先是认知层面的,而非英语中没有对应词这种词语层面的。

从语言层面看来,汉语中这些术语往往遵循“材质+用途”的方式来命名,如“桦树皮船”,桦树皮为材质,船为用途。这种命名方式较为直观,若采用意译法译为“birch bark canoe”,在一般的介绍或博物馆说明中尚可,但这种译法可能首先会使读者联想到北美印第安人所划之独木舟形象。我国北方少数民族的独特性被弱化。再如前文提及的鄂伦春语中的“南绰罗花”,如果直译为“Nanchuoluo flower”,英语世界受众只知道这是一种花;但如按功能对等译为“cross-shaped azalea pattern”,则会失去民族文化内涵。

跨文化传播理论为英译困境提供了分析问题的理论框架。自20世纪七八十年代翻译研究兴起“文化转向(Cultural Turn)”以来,以巴斯奈特(Susan Bassnett)为代表的学者便指出,翻译的本质不是两种语言系统之间的简单对应,而是文化之间的交流、协商与转换。当源语文化中的某一概念在目标语文化中缺乏对应物时,翻译就不仅仅是“怎么译”的技术问题,而是“能否译”、“译到什么程度”的文化问题^[4]。

“三皮”非遗艺术语所面临的情况,正是源语文化和目标语文化之间存在悬殊的“文化距离”(Cultural Distance)^[5],中国北方少数民族的渔猎文明与英语世界的主流文化之间很少能产生直接关联,这使得“三皮”非遗艺术语在跨文化传播中极有可能发生“文化折扣”(Cultural Discount)。“文化折扣”这一概念由霍斯金斯(Hoskins)与米鲁斯(Mirus)提出,“根植于某一特定文化的产品,当其进入另一文化环境时,受众往往难以充分理解、认同和欣赏其中的文化内涵”^[6]。在“三皮”非遗艺术语英译语境下亦是如此。语言是文化产品对外传播的第一道屏障,也是导致文化折扣产生的关键因素^[7]。如果目标语读者既不了解术语所指的实物样态,也不理解术语背后的工艺逻辑与精神内涵,即使译文中每一个单词都准确无误,文化信息的实际传递效果仍会严重减弱。

综上所述,当源语与目标语之间存在较大文化距离时,应恰当选择翻译策略,灵活运用多种翻译方法,在最大限度地保留民族文化信息的前提下,尽可能降低目标语受众的解码难度,以减少文化折扣的发生。

3 跨文化传播视角下的黑龙江非遗“三皮”艺术语英译

黑龙江“三皮”非遗艺术语承载着深厚的民族文化信息,其指称对象在英语世界受众的认知中普遍缺位。在跨文化传播语境下,这些术语的英译,具有双重目的。一是要向英语世界受众传递其所具有的独特文化内涵,同时又不失民族辨识度。二是凸显民族文化内涵时,又要确保译文具有足够的可读性和可接受性,避免因信息超载而引发认知抵触。

3.1 翻译策略的选择

鉴于以上分析,在黑龙江“三皮”非遗艺术语英译时,宜采用归化和异化相结合的策略,提高译文可读性的同时,又可保留这些术语的文化意义,以避免文化折扣现象的发生。

具体来说,在进行术语翻译前,应对术语进行分类,对不同类别的术语采用差异化的翻译策略。经笔者整

理和归类,这里暂且将黑龙江“三皮”非遗艺术语界定在与非遗技艺有关的五大类,分别为以三皮为原材料制成的器物或服饰的成品类术语、制作三皮制品用到的材料术语、制作工具术语、制作工艺术语及纹饰或图案术语。在这些术语中,涉及少数民族名称、独特器物名称、具有文化意象的词,在英译时,需要体现出其文化特质;对于材料类、工具类、工序类术语,采用归化为主的翻译策略,以确保信息的顺畅传递。

3.2 翻译方法与技巧的运用

(1) 意译辅以文化显化。这种方法与技巧的组合,适宜英译具有特定文化象征意义的器物名与纹饰名称。

例1: 桦树皮船

译文: a birch-bark watercraft of the Oroqen people

该译文避免使用 canoe 一词,而使用其上位词 watercraft,且使用介词短语 of the Oroqen people 进行限定,首先体现了功能对等(Functional Equivalence)优先于形式对等(Formal Equivalence)的考量。canoe 在英语世界中使人首先联想到的是北美印第安人所使用的两端尖翘、船体敞开、用桨划行的特定船型。而鄂伦春族的桦树皮船主要用于在浅溪中以撑杆撑行或进行短途运载,其材质、骨架结构和航行方式与桦皮舟有本质区别。使用 watercraft 一词,可确保译文在目标语读者脑中触发的画面与源语文化一致。再者,使用 of the Oroqen people 进行限定,这体现了异化策略下的“深度翻译”(Thick Translation),保留“鄂伦春族”这个专有名词以提醒读者,这是一个特定族群在黑龙江流域这个特定生态下的生存智慧。通过增加文化指征,让译文尊重并凸显源语文化的独特性。

材料类与工序类术语,均有一定的文化信息附着,也比较适合使用此类翻译方法与技巧,以意译为基础,并使隐性的工艺信息或文化信息显化于译文之中。

例2: 狗筋

译文: roe deer sinew thread (dried, pounded and shredded tendon fibers used for sewing fur garments)

若直译为 roe deer tendon,则未能体现出狗筋是经特殊工艺制成的。因此,在上述译文中,先以 sinew thread 点明其作为缝线的用途;dried, pounded and shredded 讲明核心工序;used for sewing fur garments 明确其功能。通过三个信息层次完成对该术语的完整阐释。

(2) 直译辅以技术释译。该方法适用于存在技术区分但易被笼统对应的术语,主要涉及工具类与工序类中的细分概念。

例 3: 剔刻

译文: engraving (a decorative technique that removes the surface layer of birch bark to create a raised pattern)

例 4: 压刻

译文: stamping (a decorative technique that uses a carved bone or stone stamp to press patterns into the surface of birch bark, creating a recessed design)

以“剔刻”与“压刻”为例,若笼统译为 carving,无法体现出二者不同的工艺方法之间的区别,前者以剔除表层凸显纹样,后者以敲击压花器印制凹凸。将“剔刻”直译为 engraving,将“压刻”直译为 stamping,并分别进行适当的解释,可使不了解两种工艺的英语世界受众较为清晰了解到二者区别。

(3) 音译辅以概念释义。这种翻译方法主要适用于目标语中完全没有对应词的文化专有项,而意译或直译可能会导致文化信息严重缺失或引发错误联想。

例 5: 撮罗子

译文: Cuoluozi (a conical traditional dwelling of the Oroqen and Ewenki people, made of wooden poles and covered with birch bark or tanned animal hides)

“撮罗子”又称“斜仁柱”,是鄂伦春、鄂温克、赫哲等民族的一种圆锥形传统居所。用二三根粗、结实、带两杈的支杆,把它斜立起来,搭成人字形,起到支撑、固定的作用。然后用木杆依次交叉搭在人字架上构成骨架。骨架搭好后,再围盖上覆盖物,春夏秋三季多用桦树皮做成围子,防雨且透风性能好;冬季用兽皮御寒^[8]。它完美地体现了北方渔猎民族就地取材、适应自然的生存智慧。这种传统居所在英语文化中不存在,就没有对等词汇,也很难找到近义词,适合使用音译辅以概念释义方法来翻译。通过音译为 Cuoluozi,保留了文化专有性,提示读者这是一个特定族群的文化产物。同时用目标语读者能理解的语言描述其形制、材质和功能,以使英语世界受众有较为直观的认识。

4 结论

本文从跨文化传播视角出发,分析了不同类别的“三皮”非遗艺术术语在英译过程中,由于认知缺位和强文化承载所带来困境,提出在术语翻译上宜采用归化与异化相结合的策略。意译辅以文化显化,适用于文化专属性强的器物名与纹饰名称;直译辅以技术释译,适用于存在技术区分但易被笼统对应的工具类与工序类术语;音译辅以概念释义,适用于目标语中完全无对应词且意译或直译会导致文化信息严重缺失的文化专

有项。“三皮”非遗艺术术语的英译研究,本质上是跨文化传播链条的起点而非终点。术语翻译无法一劳永逸地解决文化差异带来的全部问题,但规范化的术语译法是文化信息得以有效传递的必要前提。采用适宜的翻译策略与方法,有助于使其在跨文化传播中真正“走出去”。

参考文献

- [1] 黑龙江省人民政府.《黑龙江省国民经济和社会发展第十五个五年规划纲要》. https://hlj.gov.cn/hlj/c108376/202603/c00_31926227.shtml. 2026.3.21
- [2] 唐戈, 陈伯霖. 抢救和保护黑龙江流域三皮文化[J]. 黑龙江社会科学. 2005.4
- [3] 王子佳. 鄂伦春族桦树皮制品工艺研究[D]. 中央民族大学. 2016.
- [4] SUSAN BASSNETT & ANDRE LEFEVERE. Constructing Cultures — Essays in Literary Translation[M]. London & New York: Routledge, 1998.
- [5] Babiker, I. E., Cox, J. L., & Miller, P. M. C. (1980). The measurement of cultural distance and its relationship to medical consultations, symptomatology and examination performance of overseas students at Edinburgh University. Social Psychiatry and Psychiatric Epidemiology[J], 1980, 15(3), 109-116.
- [6] Hoskins, C., & Mirus, R. (1988). Reasons for the U.S. Dominance of the International Trade in Television Programmes. Media, Culture & Society, 1988, 10 (4), 499-515.
- [7] 徐福山: 文化折扣与文化产品“走出去”的路径选择, 中国共产党新闻网. 2015. <http://theory.people.com.cn/n/2015/0406/c40531-26802842.html>
- [8] 鄂伦春自治旗非物质文化遗产情况. 鄂伦春自治旗人民政府网. 2024-11-07. <https://www.elc.gov.cn/News/show/1284591.html>

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS